

**Tècniques de preparació a la interpretació
consecutiva B-A (Francès-Castellà)**

Codi: 103561

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Susagna Guardiola Criach

Correu electrònic: Susagna.Guardiola@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisites

Pre-requisites:

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua B [alemany, anglès, francès]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és posar a l'abast de l'estudiant els coneixements teòrics i metodològics propis de la interpretació consecutiva així com introduir l'estudiant en les tècniques bàsiques d'aquesta modalitat perquè pugui posar-les a la pràctica en situacions professionals simulades de poca dificultat.

En acabar l'assignatura l'estudiant ita capaç de:

- Demostrar que coneix els situacions professionals de la interpretació consecutiva i situar-lo en el continuum de la interpretació (social, bilateral, chuchotage, simultània).
- Demostrar que ha assimilat els principis metodològics de la interpretació consecutiva.
- Demostrar que és capaç d'analitzar un missatge oral des d'un punt de vista cognitiu com a preparació per realitzar la tasca de presa de notes
- Demostrar que ha desenvolupat un sistema de presa de notes personalitzat per tal de realitzar una interpretació consecutiva de curta durada i en situació pre-professional de B-A.
- Demostrar que domina les tècniques bàsiques de la interpretació consecutiva en les situacions de major freqüència d'ús.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
7. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació consecutiva.
9. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
10. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
11. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.
12. Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista: Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista.
13. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar.
15. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva.

16. Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista: Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals i temàtics per resoldre problemes d'interpretació bilateral.
18. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre els problemes que puguin sorgir durant una interpretació consecutiva.
19. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
22. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
23. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
24. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
25. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
26. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista.
27. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.

Continguts

- Característiques específiques de la interpretació consecutiva en relació a d'altres modalitats d'interpretació (bilateral, social, chuchotage, simultània)
 - Situacions comunicatives pròpies de la interpretació consecutiva: reunions confidencials, conferències de premsa, entrevistes, missions oficials.
- Àmbits d'ús de la interpretació consecutiva: internacional, nacional, sector públic, sector privat
- aspectes metodològics i tècnics de la interpretació consecutiva:
- tècniques de parlar en públic
- preparació de discursos propis com a activitat pre-interpretativa
- presa de notes
- varietat en els accents i registres (formal, informal)
 - Pràctiques pre-interpretatives.
 - Iniciació a les pràctiques d'interpretació consecutiva a través de situacions simulades de nivell pre-professional.
 - Traducció a la vista.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d' activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat	10	0,4	27
Exercicis de reformulació	5	0,2	1, 20, 22, 23
Exercicis de traducció a la vista	8	0,32	1, 4, 14, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24
Exercicis d'interpretació consecutiva	12	0,48	1, 10, 13, 20, 22, 23
Exercicis supervisats d'escolta analítica i memòria	5	0,2	5
Presentació de la interpretació consecutiva	2	0,08	7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Creació del glossari	3	0,12	3
Desenvolupament d'un sistema individualitzat de presa de notes	7	0,28	11, 15, 27
Lectura crítica de material	3	0,12	2, 19
Recerca de material en llengua B per a la pràctica autònoma	12	0,48	1, 3, 10, 13, 14, 17, 18, 20, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació setmanal i lliurament de l'informe reflexiu final	20,5	0,82	1, 7, 9, 10, 13, 20, 22, 23
Cerca de documentació*	5	0,2	4, 14, 17, 18, 19, 24
Lectura de premsa nacional i estrangera; escolta de discursos per Internet, podcasts, etc.	20	0,8	4, 14, 17, 18, 19, 24
Pràctiques de presa de notes*	20	0,8	27
Pràctiques de traducció a la vista	10	0,4	1, 4, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura consistirà en 4 proves presencials, que es realitzaran a les setmanes 5, 7, 10 i 15 del semestre. Les dates de les proves, el pes i els continguts es poden veure a l'apartat dedicat a lliuraments i proves.

L'avaluació de les proves es basarà en quatre paràmetres:

- Integritat del text oral en la prestació de l'estudiant (és a dir, que no hi hagi ni omissions ni afegits),
- Fidelitat de la interpretació a l'original (absència de distorsió),
- Qualitat de la prestació oral de l'estudiant,
- Nivell d'expressió adequat al text i públic.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
PRIMERA PROVA AVALUABLE MEMÒRIA I CONSECUTIVA CURTA SENSE NOTES. SETMANA 5	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27
QUARTA PROVA AVALUABLE PROVA FINAL INTERPRETACIÓ CONSECUTIVA AMB PRESA DE NOTES. SETMANA 15	40	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27
SEGONA PROVA AVALUABLE TEST DE CONTINGUTS. SETMANA 7	15	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27
TERCERA PROVA AVALUABLE TRADUCCIÓ A LA VISTA. SETMANA 10	15	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27

Bibliografia

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Enllaços

Advice for students wishing to become conference interpreters"<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>